



PROCESSOS VERBAIS E A CONSTRUÇÃO DO PONTO DE VISTA NARRATIVO EM CORPUS LITERÁRIO PARALELO

TAMYRES FERNANDA SILVA MACIEL (Autor), ADAIL SEBASTIAO RODRIGUES JUNIOR (Orientador)

A proposta desta pesquisa de iniciação científica foi analisar a constituição linguística do “eixo narrativo” e a representação dos personagens do romance *The Picture of Dorian Gray* de Oscar Wilde, e sua tradução para o português brasileiro feita por João do Rio. O contexto literário traz, como recursos linguísticos, os complexos oracionais, os adjuntos modais e as circunstâncias, que atuam no desenvolvimento de eventos narrativos e na constituição dos personagens à medida que o enredo se desdobra. Neste trabalho, o foco se deu na comparação, do texto original para o texto traduzido, entre o funcionamento dos complexos oracionais. No que concerne ao contexto tradutório, o papel do eixo narrativo (Rodrigues-Júnior; Barbara, 2013) torna-se fundamental na construção de sentido entre uma língua e outra, uma vez que muitas variáveis surgem em meio às escolhas linguísticas feitas pelo tradutor. Neste sentido, pôde-se perceber que as escolhas lexicais utilizadas por João do Rio, em várias passagens da obra, modificaram expressivamente o perfil dos personagens criados por Wilde. Na realização desta pesquisa, a Linguística Sistêmico Funcional (HALLIDAY, HASSAN, 1985; HALLIDAY, 2004; HALLIDAY, 2014) serviu como embasamento teórico fundamental. Os procedimentos metodológicos foram: (1) preparação do corpus, por meio do mapeamento das diferenças em equivalência - considerando-se a definição dada por Catford (1965); (2) emparelhamento manual dos excertos, retirados dos textos original e traduzido, em arquivo word; (3) análise do corpus, com o respaldo da Linguística Sistêmico Funcional; (4) preparação do relatório final. A comparação entre os textos original e traduzido mostrou que a tradução apresenta determinadas modificações nas estruturas linguísticas que simplificaram o eixo narrativo, caracterizando uma reescrita da obra.

Instituição de Ensino: Universidade Federal de Ouro Preto